

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà			
Codi: 22078			
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5 hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 2006-2007 Quadrimestre: 1			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	2011	dll. 10:30-12:30 dc. 10:30-12:30 dc. 15:00-17:00	Marisa.Presas@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Los objetivos de la asignatura son:

- a) Que los alumnos inicien el desarrollo de una competencia traductora con el par de lenguas alemán-castellano. Esta competencia consiste básicamente en el conocimiento de estrategias específicas para resolver los problemas que plantea la traducción de textos y se fundamenta en la capacidad de aplicar competencias de comprensión en la lengua extranjera (alemán) y de producción en la lengua materna (español)*.
- b) Que los alumnos inicien el desarrollo de una competencia de uso de herramientas informáticas y no informáticas para la traducción (diccionarios, obras de consulta, etc.).
- c) Que los alumnos desarrollen su competencia de aprendizaje autónomo y continuo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de planificar el trabajo semestral con el fin de cumplir los plazos establecidos, buscar y gestionar información y seleccionar actividades que potencien el desarrollo de la competencia traductora.
- d) Que los alumnos desarrollen su competencia de trabajar en equipo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de integrarse en un grupo aportando el trabajo propio para el buen resultado global.
- e) Que los alumnos adquieran algunos conceptos teóricos básicos sobre el proceso de la traducción y sobre las herramientas del traductor junto con la terminología correspondiente.

*Las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española se concretan de la siguiente manera:

- 1) Capacidad de comprender las ideas principales de textos complejos en lengua alemana sobre temas tanto concretos como abstractos
- 2) Capacidad de producir en lengua española textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos. Capacidad de uso controlado de estructuras organizativas del texto: conectores y mecanismos de cohesión.

2. Continguts:

Para alcanzar los objetivos del curso, los alumnos llevarán a cabo cuatro modalidades de trabajo:

1. trabajo presencial (45 h):
 - a. exposición del temario (6 temas; ver material de la asignatura)
 - b. ejercicios en grupo en el aula relacionados con el temario o con la práctica de la traducción
 - c. debate de los trabajos de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos (5 textos; ver dossier de textos)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
 - a. trabajos individuales de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
 - b. ejercicios individuales relacionados con el temario
 - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
 - a. actividades encaminadas a potenciar las capacidades relacionadas con la asignatura (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, programas de radio y TV, asistencia a conferencias, debates, cine, teatro, etc.)
4. trabajo evaluable (10 h):
 - a. ejercicios individuales del temario (4 ejercicios)
 - b. trabajos de traducción (5 textos)
 - c. revisión de traducciones (2 textos)
 - d. prueba de traducción (1 prueba)
 - e. informe sobre el trabajo autónomo**

** Contenido del informe para cada actividad autónoma:

- a) Actividad (especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas)
- b) Objetivo
- c) Autoevaluación (¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?)

Temario

Unidad 1

El proceso de la traducción

1. El proceso de comprensión del TO
 - 1.1. El proceso de comprensión de textos
 - 1.1. El proceso de comprensión en la traducción
2. El proceso de producción del TT
 - 1.1. El proceso de producción de textos
 - 1.1. El proceso de reproducción del TO
 - 1.1. La revisión del TT
3. Los criterios de decisión en la traducción
4. Los problemas de traducción y el trabajo de documentación
5. Apéndice I. Descripciones del proceso de la traducción
6. Apéndice II. La tarea de la traducción: concepción, objetivo, método y resultado

Unidad 2

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: La estación de trabajo del traductor

1. La estación de trabajo del traductor
2. Los recursos técnicos del traductor
 - 2.1. Aparatos
 - 2.2. Programas
 - 2.3. Sistemas de comunicación

Unidad 3

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los diccionarios

1. Los tipos de diccionarios
 - 1.1. Los diccionarios de lengua
 - 1.2. Los diccionarios ideológicos
 - 1.3. Los diccionarios de sinónimos y antónimos
 - 1.4. Los diccionarios especializados
 - 1.5. Los diccionarios de dificultades y dudas
 - 1.6. Los diccionarios bilingües
2. La estructura de los diccionarios
 - 2.1. La macroestructura
 - 2.2. La microestructura
3. Los problemas de traducción y el uso de los diccionarios

Unidad 4

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Las fuentes de documentación temática

1. Las fuentes de documentación temática en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de las fuentes de documentación temática

Apéndice: La enciclopedia en línea Wikipedia

Unidad 5

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los textos paralelos

1. El concepto de texto paralelo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de textos paralelos

Unidad 6

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los manuales de estilo

1. El concepto de manual de estilo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de manuales de estilo

3. Bibliografía

1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias o en el Campus Virtual <<https://cv.uab.es/>>)

Materiales de la asignatura
Dossier de textos

2. Obras de consulta

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Millán, J.A. (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: RBA.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Pinto, M.; Cordón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Diccionarios

3.1. Diccionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

2.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitales

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionario de la lengua española: (<http://www.rae.es>)

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

Sofá literario-Literarisches Sofa-Sofà literari: <http://www.fortuny.org/sofa/>

4. Programació d'activitats:***

21/9: Presentación de la asignatura

Trabajo presencial: 1,5 h

26/9: no hay clase

28/9 a 5/10: Unidad 1

Exposición de la profesora
Ejercicios en grupo en el aula

Trabajo presencial: 4,5 h

10/10 a 17/10: Texto 1

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

19/10 a 24/10: Unidad 1

Exposición de la profesora
Ejercicios en grupo en el aula

Trabajo presencial: 3 h

26/10 a 31/10: Texto 2

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos; trabajo en grupo de revisión de traducciones

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

2/11: Presentación de trabajos en grupo

Presentación del trabajo de revisión de traducciones

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 2 h

7/11 a 14/11: Unidades 2 y 3

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula
Ejercicio individual para evaluación

Trabajo presencial: 4,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 3 h

16/11: Revisión

Devolución de trabajos de traducción calificados (textos 1 y 2)

Trabajo presencial: 1,5 h

21/11 a 28/11: Texto 3

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 4,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

30/11: Unidad 4

Exposición de la profesora
Ejercicio individual para evaluación

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo evaluable: 2 h

5/12: Prueba (no evaluable)

Traducción individual con diccionarios de un texto de 150 palabras (aprox.) en 1 h 30 min.

Trabajo presencial: 1,5 h

12/12: Unidad 5

Exposición de la profesora
Ejercicio individual para evaluación

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo evaluable: 2 h

14/12 a 19/12: Texto 4

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 4,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

21/12: Revisión

Devolución de trabajos de traducción (texto 3), de la prueba y de los ejercicios calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

9/1: Unidad 6

Exposición de la profesora
Ejercicio individual para evaluación

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo evaluable: 2 h

11/1: Presentación de trabajos individuales

Presentación del trabajo individual de revisión de traducciones

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 2 h

16/1 a 18/1: No hay clase**23/1 a 25/1: Texto 5**

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos; trabajo individual de revisión de traducciones

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

30/1: Prueba evaluable

Traducción individual con diccionarios de un texto de 150 palabras (aprox.) en 1 h 30 min.

Trabajo evaluable: 1,5 h

1/2: Revisión

Devolución de trabajos calificados (textos 4 y 5)

Trabajo presencial: 1,5 h

***La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas.

Fechas de entrega de trabajos de traducción:

Texto 1

v. preparatoria: 10/10

v. revisada: 24/10

Texto 2

v. preparatoria: 26/10

v. revisada: 9/11

Texto 3

v. preparatoria: 21/11

v. revisada: 12/12

Texto 4

v. preparatoria: 14/12

v. revisada: 11/1

Texto 5

v. preparatoria: 23/1

v. revisada: 30/1

Fechas de entrega de los ejercicios del temario

Ejercicio 3.4: 14/11

Ejercicio 4.1: 5/12

Ejercicio 5.1: 14/12

Ejercicio 6.1: 23/1

Fecha límite de entrega del informe sobre trabajo autónomo y de trabajos pendientes (1ª convocatoria): 30/1

Fecha límite de entrega de trabajos y del informe sobre trabajo autónomo (2ª convocatoria): 29/6

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Domini de estratègies de traducció	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitat de comprensió en llengua alemanya ▪ Capacitat d'expressió en llengua espanyola ▪ Capacitat de resoldre problemes de traducció
Domini de eines de traducció (informàtiques i no informàtiques)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitat d'utilitzar adequadament diferents tipus de diccionaris ▪ Capacitat d'utilitzar adequadament documents de consulta ▪ Capacitat d'utilitzar adequadament textos paral·lels ▪ Capacitat d'utilitzar adequadament manuals d'estil
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitat de buscar i gestionar informació ▪ Capacitat de planificar el treball i executar-lo en els terminis previstos ▪ Avaluar el propi aprenentatge ▪ Seleccionar activitats complementàries
Capacitat de treball en equip	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitat de aportar el propi treball als resultats d'un grup

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 5 textos en versión preparatoria con los ejercicios asociados a cada uno de ellos, y versión revisada de 2 de los textos, con el ejercicio correspondiente	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Dominio de herramientas de traducción ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción <p>Por la falta de cada versión preparatoria se restará 1 punto de la nota final</p>	40%
Prueba de traducción	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Dominio de herramientas de traducción <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones 	30%
Ejercicios del temario	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a 	20%

	<p>la práctica</p> <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adecuación de la respuesta a la cuestión planteada ▪ Rigor y claridad de la exposición 	
Informe sobre el trabajo autónomo	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad 	10%

2a convocatòria		
<i>Procediment d'avaluació</i>	<i>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</i>	<i>Pes (%)</i>
Trabajos de traducción de textos: 5 textos en versión preparatoria con los ejercicios asociados a cada uno de ellos	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Dominio de herramientas de traducción ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción 	35 %
Prueba de traducción	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Dominio de herramientas de traducción <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones 	55%
Informe sobre el trabajo autónomo	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad 	10%